

III Simposio Internacional Desafíos de la Diversidad



**LENGUAS INDÍGENAS VIVAS: MÚLTIPLES
CONTEXTOS, DIVERSAS MIRADAS...**

Lenguas Indígenas del Ecuador

Marleen Haboud – José M. Vacacela – Paulina Rosero – Antonio Wajarai

ORALIDAD MODERNIDAD - GEOLINGÜÍSTICA ECUADOR

Noviembre 27, 2019

El 50% de las **lenguas** del mundo
están **vulneradas** y en riesgo de desaparecer.

Las 13 lenguas indígenas del **Ecuador**
no son una excepción.



Área

252.000 Km²

Población

Alrededor de 17'

Población indígena

1 300.000 aprox. (7%) (?)

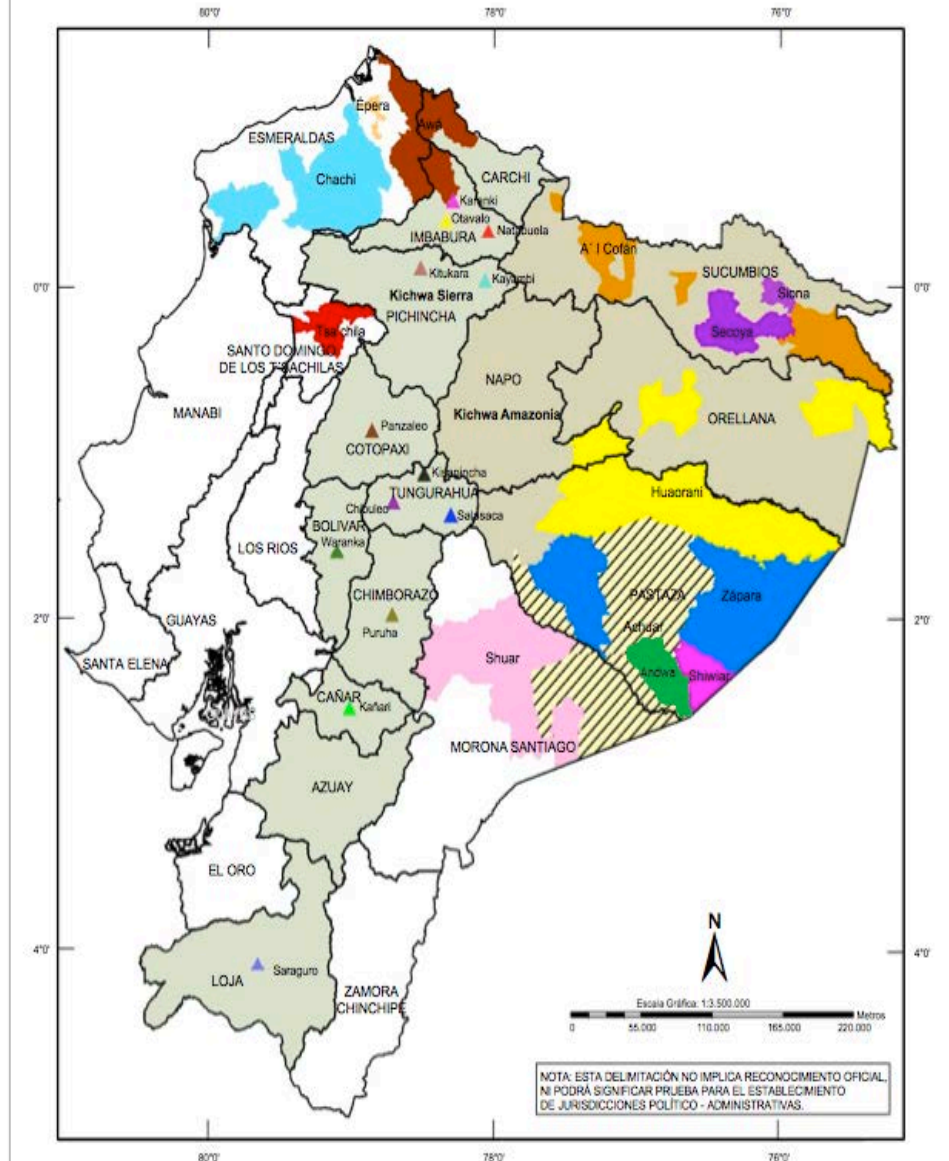
14

Nacionalidades

13

Lenguas Vitales

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador





LENGUAS INDÍGENAS
DEL ECUADOR

AWAPIT

CHA'PALAA

TSA'FIKI

SIA PEDEE



LENGUAS DE LA COSTA

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

FAMILIA BARBACOANA

FAMILIA CHOCOANA



LENGUA DE LA SIERRA

LENGUAS INDÍGENAS
DEL ECUADOR

KICHWA

FAMILIA LINGÜÍSTICA

QUECHUA



LENGUAS DE LA AMAZONÍA

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

QUECHUA

TUCANO ORIENTAL

AENT (JIVAROANA)

ZAPAROANA

SIN CLASIFICACIÓN

LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR

KICHWA

BAAIKOKA Y PAAIKOKA

ACHUAR, SHUAR, SHIWIAR

SAPARA*, SHIMIGAE +

A'INGAE, WAOTEDEDO



KICHWA



oralidad
MODERNIDAD

www.oralidadmodernidad.com /
oralidadmodernidad.org



oralidad
MODERNIDAD

1. Documentación



2. Revitalización

2.1. Voces e Imágenes de las lenguas indígenas

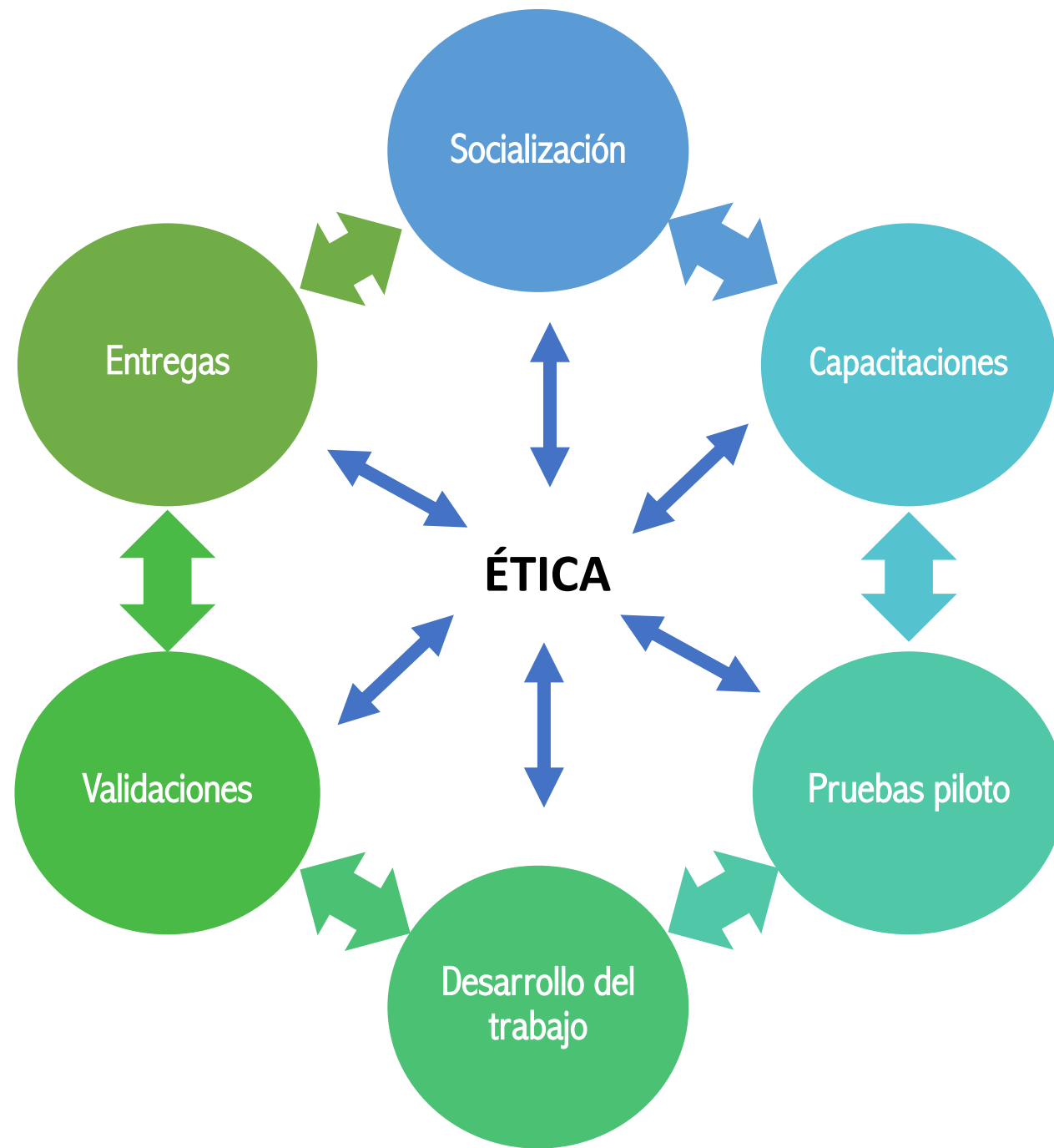
2.2 Así Dicen Mis Abuelos (ADMA)



2.3. Talleres de arte: cuentos, videos, dibujos animados

2.4. Materiales de apoyo a la educación

2.5. Narrativas y léxicos etnográficos



S
O
C
I
A
L
I
Z
A
C
I
Ó
N



EQUIPOS LOCALES

T
A
L
L
E
R
E
S



TRABAJAMOS EN COMUNIDADES



EN ESCUELAS



EN SALAS COMUNALES



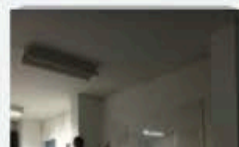
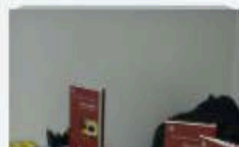
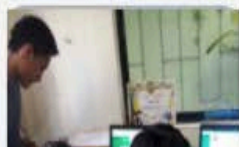
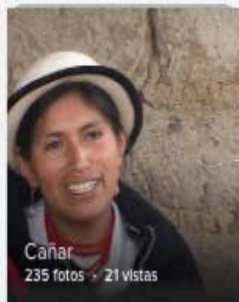
...O EN OFICINAS PRESTADAS

CAPACITACIÓN

PUEBLOS AWA CON EL FIN DE SENSIBILIZAR LA LENGUA NATIVA.



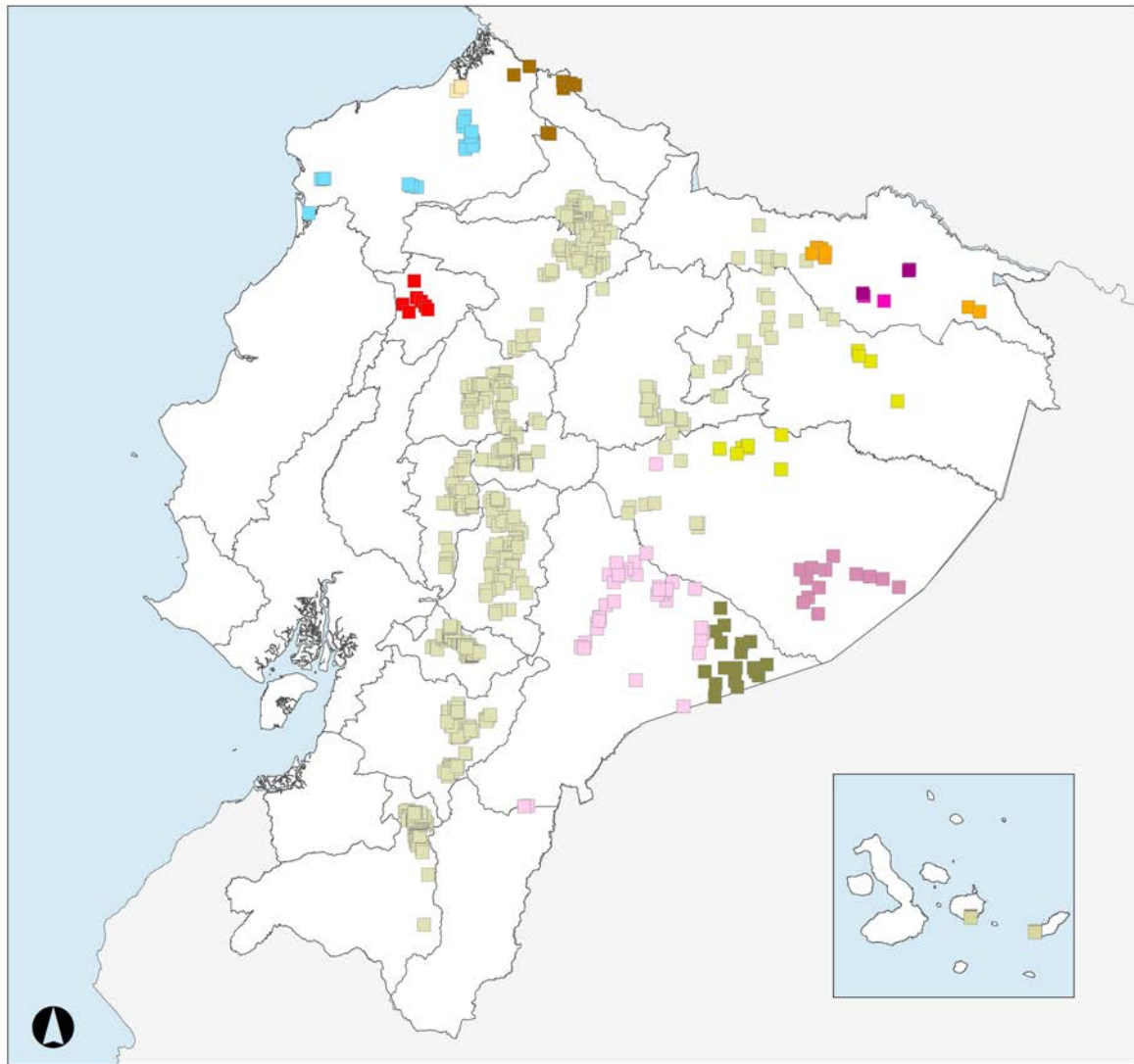
HEMOS TRABAJADO CON 12 DE LAS 13 LENGUAS VIVAS



KICHWA: SIERRA,
AMAZONÍA Y
GALÁPAGOS

COMUNIDADES DE DONDE PROVIENE LA MUESTRA DE 13 LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR

Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador



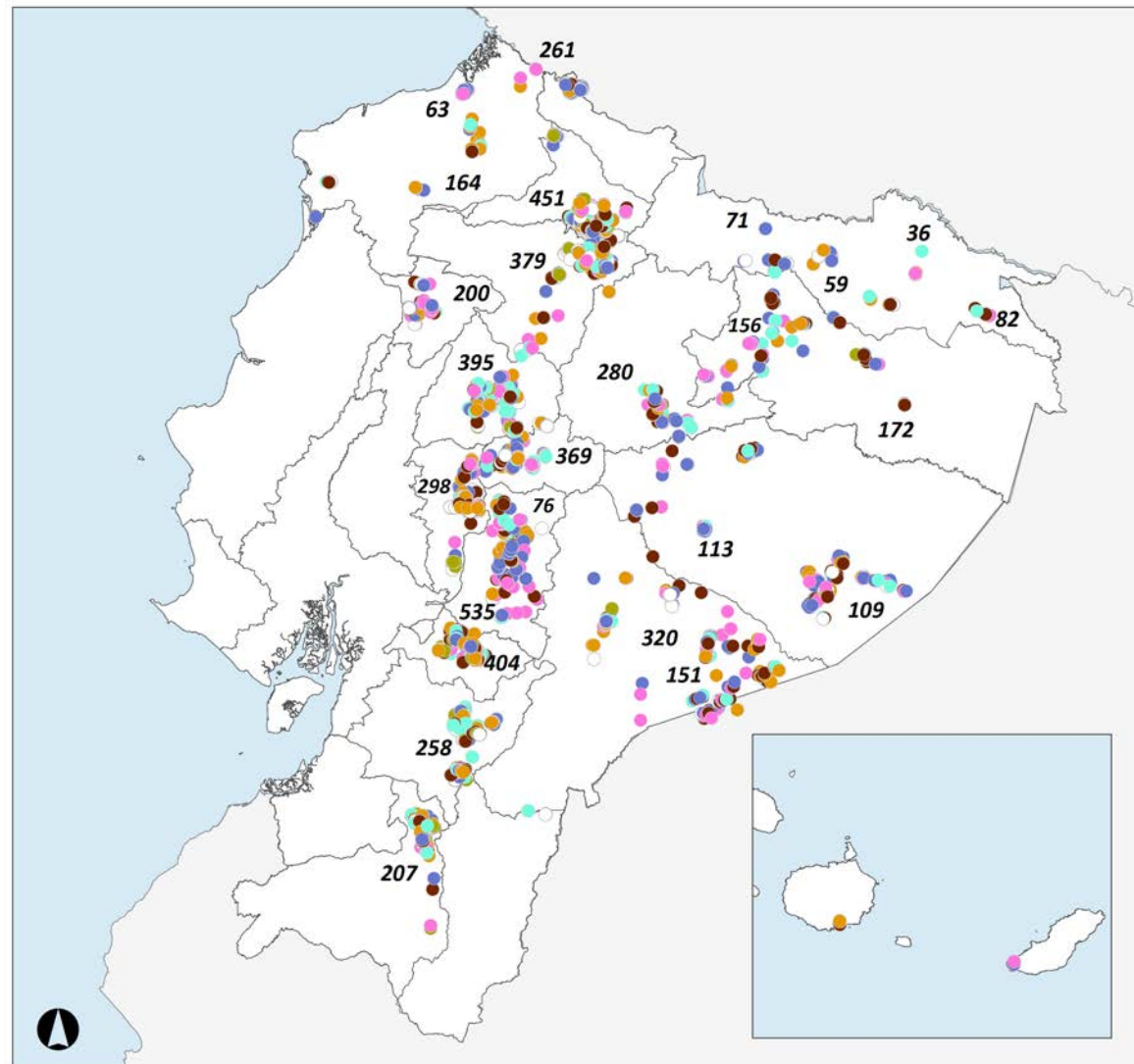
Elaborado por: Paulina Rosero y Marleen Haboud

Comunidades por Lengua (total 717)



EDADES DE LOS ENCUESTADOS DE 13 LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR

Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador



Elaborado por: Paulina Rosero y Marleen Haboud

Edad





- Por medio de observaciones, conversaciones libres, narrativas y más de **6700 entrevistas sociolingüísticas georreferenciadas** desarrolladas con hablantes de 12 de las 13 lenguas indígenas del país, hemos determinado, de forma específica, las tendencias de mantenimiento y/o desplazamiento de las lenguas y sus variedades.

- <http://geolingustica.ml/2Intergeneracional.html>

CENSOS 2001 Y 2010

T
R
A
B
A
J
O

D
E

G
A
B
I
N
E
T
E

PARA EL JEFE O JEFA DEL HOGAR

- Es sordo o usa aparato para oír (*sordera, sordomudo*) 3
 - Retardo mental 4
 - Enfermedad siquiátrica (*locura*) 5
 - Múltiple (*dos o más de las anteriores*) 6
 - Otra (*desfigurativas, órganos internos*) 7
- NO 2
- Se Ignora ... 9

5.- ¿ CUÁL ES EL IDIOMA O LENGUA QUE HABLA ?

- Sólo Español 1
 - Sólo Lengua Nativa 2
 - Sólo Idioma Extranjero 3
 - Español y Lengua Nativa 4
 - Otro (*especifique*) 5
- ¿ Cuál lengua nativa?

6.- CÓMO SE CONSIDERA : ¿ INDÍGENA, NEGRO (Afro-ecuatoriano), MESTIZO, MULATO, BLANCO U OTRO ?

- Indígena 1
 - Negro (Afro-ecuatoriano) .. 2
 - Mestizo 3
 - Mulato 4
 - Blanco 5
 - Otro 6
- ¿ A qué Nacionalidad Indígena o Pueblo Indígena pertenece ?

7.- ¿ DÓNDE NACIÓ ?

IDIOMA QUE HABLAN													
NACIONALIDAD/PUEBLO	Awapit	Cha Palaa	Sia Pedee	Tsá Fiqui	Kichwa	Paicoca	Ai'Ingae	Huao Tiriro	Záparo	Shiwiar	Achuar Chicham	Shuar Chicham	Castellano
Awa	95,45												90,91
Chachi	3,57	96,43	3,57										89,29
Epera			100,00										100,00
Tsa'chila				100,00									75,00
Manta Huancavilca Puná													100,00
Karanki					61,36								93,18
Natabuela													100,00
Otavalo					94,29								97,14
Kayambi					63,33								96,67
Kitu Kara					36,00								100,00
Panzaleo					100,00								71,43
Chibuleo					28,89								98,89
Salasaka					70,83								100,00
Kichwa de Tungurahua					36,64								100,00
Waranka					71,43								91,43
Puruhá					79,00								88,00
Kañari					62,96								96,30
Saraguro					51,28							5,13	97,44
A'i Cofán							100,00						66,67
Secoya					33,33	66,67					33,33		100,00
Siona						25,00							100,00
Huaorani					5,56			100,00				5,56	50,00
Shiwiar					75,00					75,00			75,00
Zapara					100,00				28,57		14,29		14,29
Achuar					6,38						97,87	14,89	19,15
Shuar					0,81						1,63	93,50	56,91
Kichwa Amazonia					100,00							5,00	92,50

BIBLIOGRAFÍA

VI Censo de Población y V de Vivienda.
 Constitución Política de la República de Ecuador 1998.
 Marco Conceptual del SIDENPE 2001.
 Primera Encuesta a Comunidades de las Nacionalidades y Pueblos.
 SIISE Versión 4.0

PAANAKAJUN TSACHI MAKAKA TSA'FIKI TENCHI

Panaka jun: _____ Unila Sena Wa'ta _____
 Soranun: _____ Tile nechi _____
 Tile na ikajun: _____ Ti pete na ikajun _____
 ¿Nishi nuzari soranun into? Tsanke Te
 (Tsanke joina te) ¿Tile? _____
 ¿Nu man bolon tsachi chunan toka jimayun? Tsanke Te
 (Tsan imanyoe) ¿Nunchi? _____
 ¿Nishi fekarin pila mi ikajun? _____
 Nian pila mi inunbi? Feto fiki Palu fiki
 Palu ikalayun: _____ Tsachibe Fetobe
 Ti bolon dioshichi fiki meranubi rayun: _____
 I. TI FIKI MIRAYUN

1. ¿Ti fiki na inu nechi pamin juyun? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan
2. ¿Ti uyan fiki pamin juyun? _____
3. ¿Yanzabe fe se ten jami jun panato? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan
4. ¿Yanzun fiki fe pamin juyun yabi? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan
5. ¿Yanzun fikibe pila chutemin juyun? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan
6. ¿Yanzun fiki fe pantsa tenjami jun panato: _____

	Tsa'fiki	Feto fiki	Palu kanzan
- Nuchi apabe			
- Nuchi ayanbe			
- Nuchi naobe			
- Nuchi namabe			
- Nuchi sorabe/unilabe			
- Nuchi kayan/ako			
- Nuchi miyan/soki			
- Nuchi shiti tsachilabe			
- Nuchi inte mantatalabe			
- Nuchi jayzun			
- Manzobi			
- Dioshi fiki meranubi			
- Tsachila bolo inun yabi			
- Kasanabi			
- Peloto kinabi			
- Otinabi panato			
- Fiki erenato			
- pilachi :			
- *otinunbi:			
- *Pila eroponato			
- *Otinunbi pila eroponato			

II. PALAPUNAKAJUN

NIANJUN MATUBE AMANABE

1. ¿Nuchi tataa nun fikika fe pamin jumilan? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan
2. ¿Nuchi apalabe nun fikika fe pamin jumlan? Tsa'fiki Feto fiki Palu kanzan

Entrevista
sociolingüística
georreferenciada

6 700 a nivel nacional

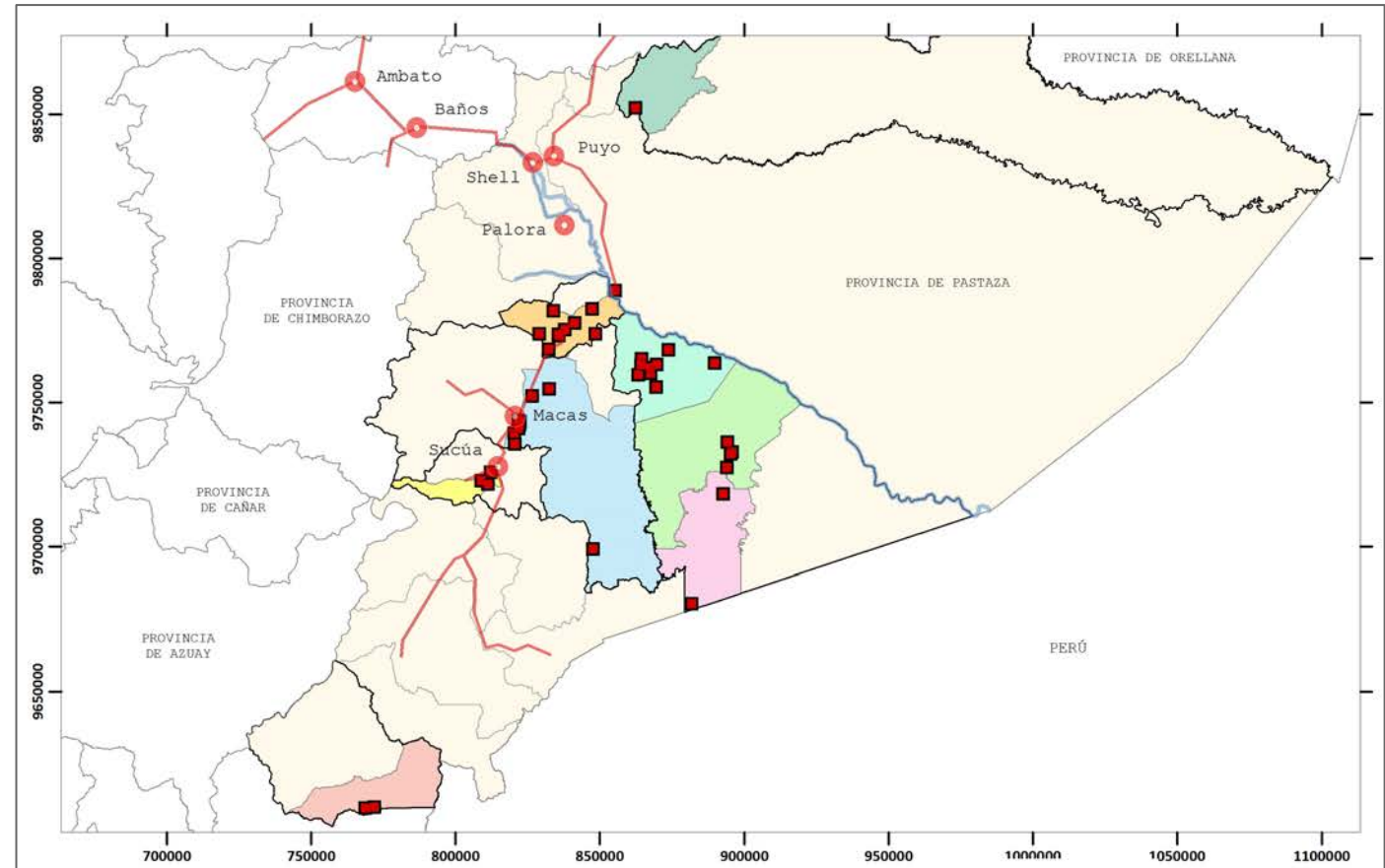
Datos cualitativos – tratamiento de datos

H	I	J	K	L	M	N
ESTE	NORTE	ALTU	NACIMIENTO	materna	actual	preferencia
739799	9904650	3747	CENTRO GUANGAJE	KICHWA	AMBAS	AMBAS
739702	9904461	3720	CENTRO GUANGAJE	KICHWA	KICHWA	KICHWA
739607	9904426	3728	CENTRO GUANGAJE	CASTELLANO	AMBAS	CASTELLANO
739519	9904408	3730	CENTRO GUANGAJE	KICHWA	AMBAS	KICHWA
739300	9904511	3735	CENTRO GUANGAJE	KICHWA	AMBAS	KICHWA
739308	9904620	3730	CURINGUI	KICHWA	AMBAS	AMBAS
740463	9905443	3743	TINGO PUCARA	KICHWA	AMBAS	KICHWA
742162	9899438	3900	CASA QUEMADA	KICHWA	AMBAS	KICHWA
741899	9901009	3765	WAYRAPUNGO CHIQUITO	KICHWA	CASTELLANO	KICHWA
740660	9901787	3810	25 DE DICIEMBRE	KICHWA	AMBAS	KICHWA
741320	9904822	3669	SALAMALAG	KICHWA	AMBAS	KICHWA
741399	9904653	3714	GUANGAJE	KICHWA	AMBAS	KICHWA
753494	9883963	3357	SAN ANTONIO DE CHINIBAMBA	CASTELLANO	KICHWA	CASTELLANO
753734	9891486	3050	ISINCHE	CASTELLANO	CASTELLANO	CASTELLANO
731307	9898151	3549	TINGO	KICHWA	AMBAS	KICHWA
729507	9896727	3822	AMBATO	CASTELLANO	AMBAS	KICHWA
730690	9883640	3855	ZUMBAHUA	KICHWA	AMBAS	KICHWA

Datos cuantitativos – uso de software estadístico

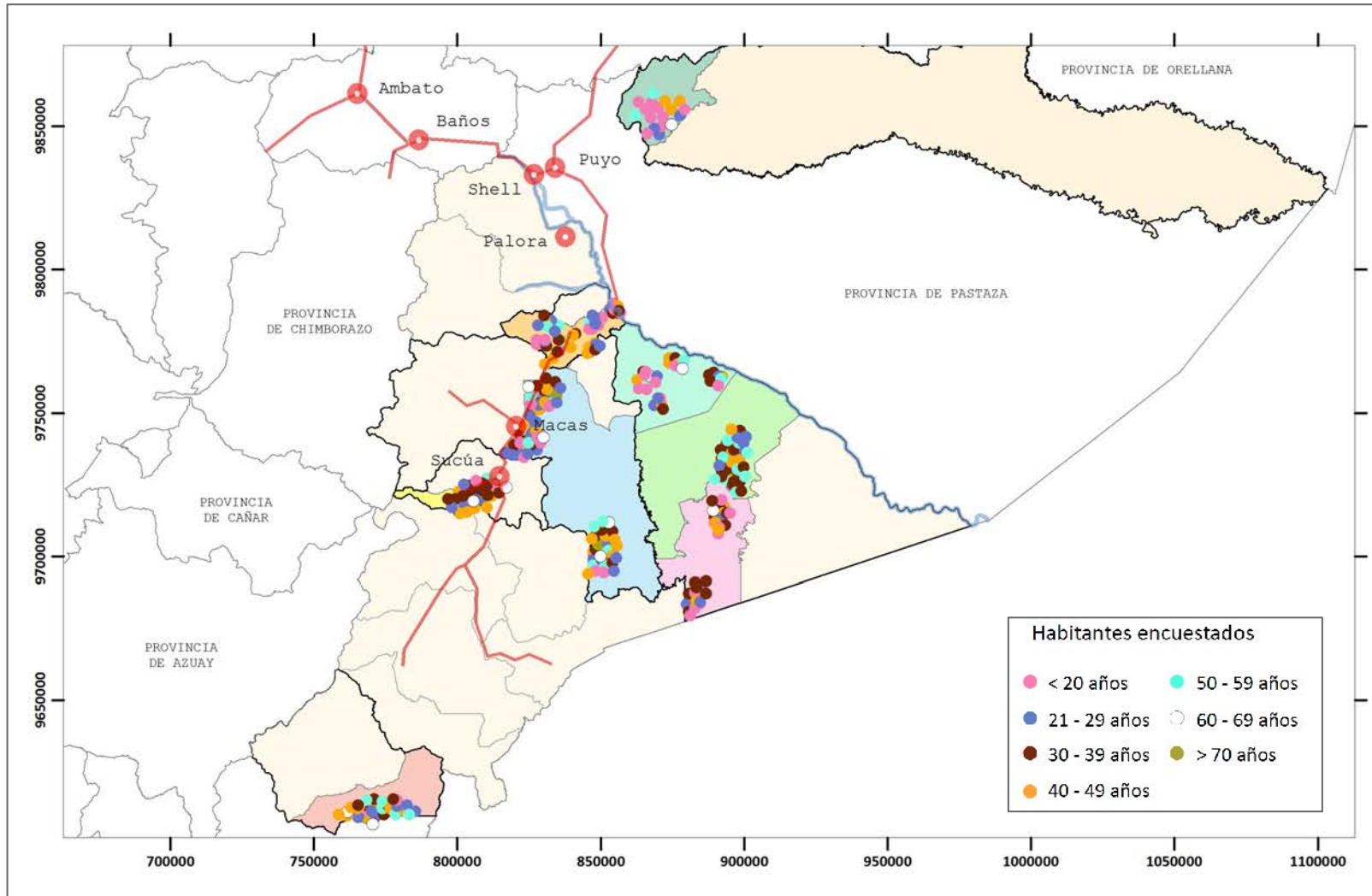
E	F	G	H	I	J	K	L	M
LENGUA L1	CAST_22	L1_22	MULTI_22	OTRA_22	BILI_22	NA_22	L1_23	CAST_23
Kichwa	18	5	0	0	1	0	2	18
Kichwa	32	73	0	0	22	0	38	29
Kichwa	22	5	0	0	4	0	3	20
Kichwa	42	2	0	0	5	0	0	40
Kichwa	0	0	0	0	1	0	0	0
Kichwa	4	24	0	0	7	0	12	5
Kichwa	21	3	0	0	7	0	2	21
Kichwa	9	37	0	0	2	0	16	19
Kichwa	8	35	0	0	10	0	22	8
Kichwa	2	3	0	0	1	0	2	3
Kichwa	2	31	0	0	0	0	16	8
Kichwa	34	0	0	0	0	0	0	34
Kichwa	36	16	0	0	2	0	3	35
Kichwa	3	7	0	0	0	0	2	2
Kichwa	7	52	0	0	3	0	26	11
Kichwa	5	44	0	0	1	0	18	10
Kichwa	5	17	0	1	2	0	1	16
Kichwa	5	24	0	0	2	0	12	7
Kichwa	9	3	0	0	1	0	1	10
Kichwa	8	0	0	0	2	0	0	8
Kichwa	12	7	0	0	11	0	0	16
Kichwa	24	32	0	0	25	0	5	32
Kichwa	42	1	0	0	5	0	1	41
Kichwa	19	1	0	0	0	0	0	19
Kichwa	17	0	0	0	1	0	1	16
Kichwa	5	3	0	0	3	0	2	5
Kichwa	13	1	0	0	2	0	0	14

Corrección de coordenadas e identificación de la distribución espacial de comunidades en cartografía oficial

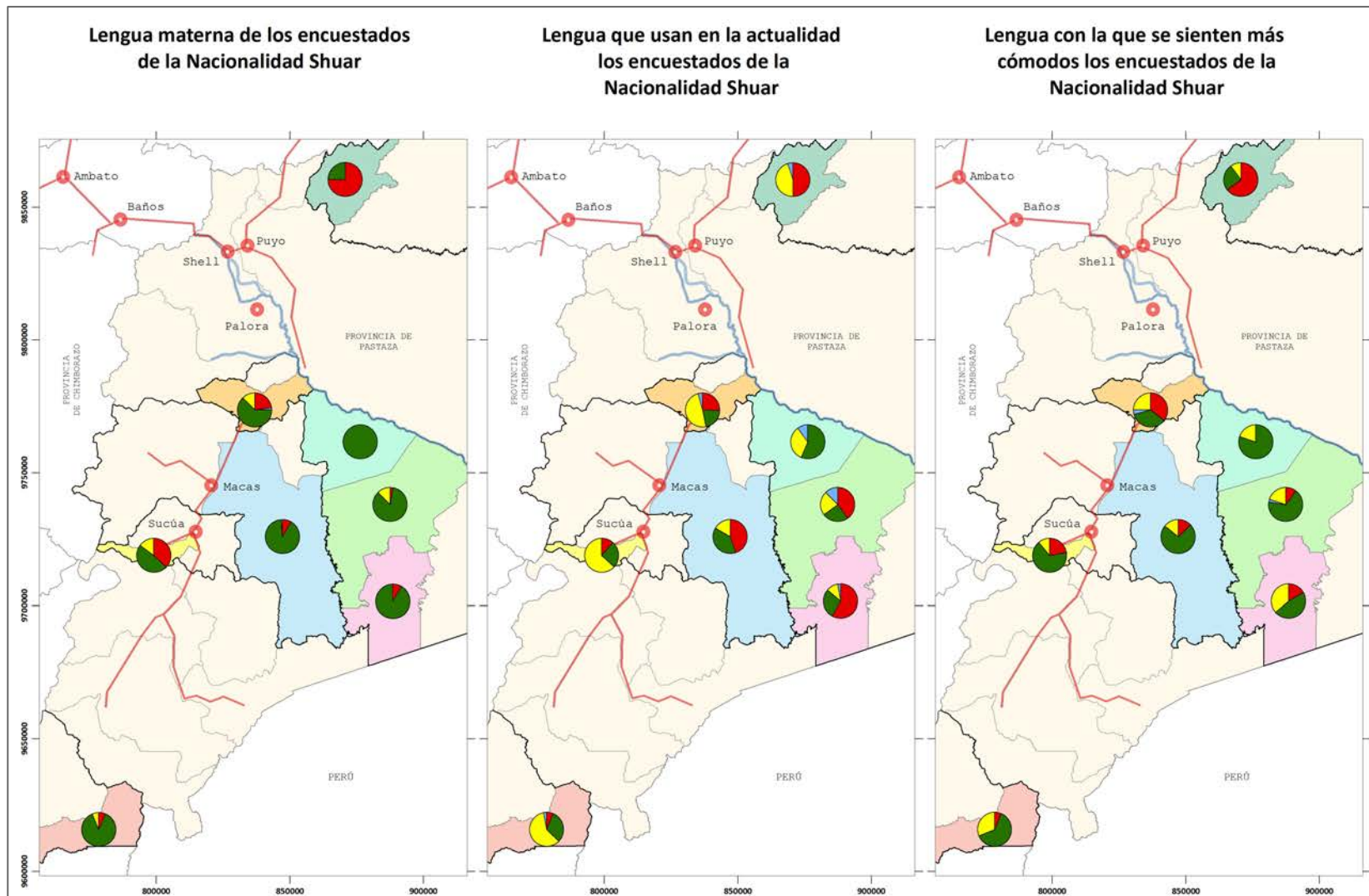


Integración de datos a nivel parroquial

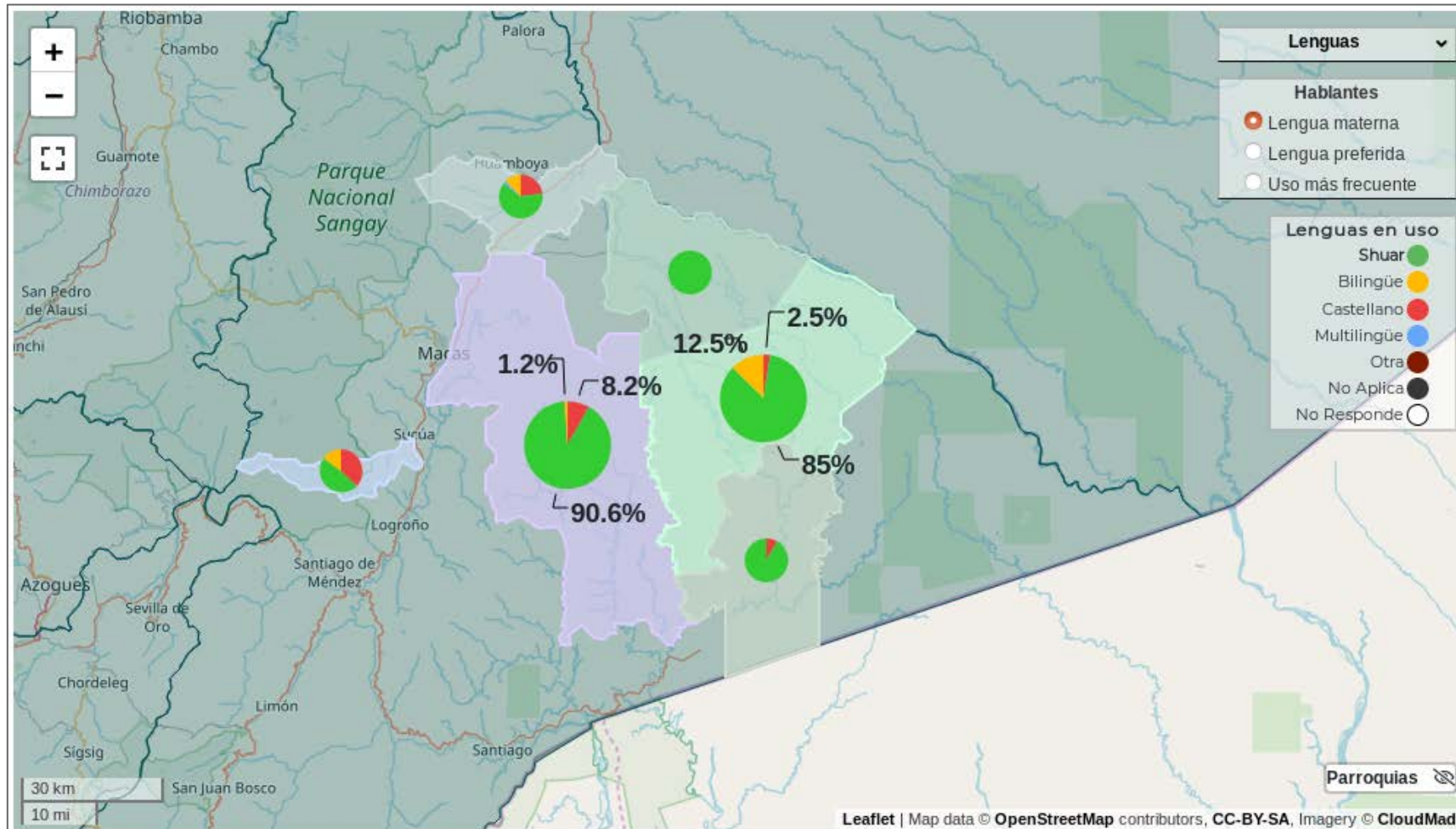
Mapeo por grupos de edad 15 – 80 < años



Las encuestas fueron realizadas en el hogar de cada uno de los encuestados o en sus sitios de trabajo, lo cual se puede visibilizar en los mapas de distribución de los puntos correspondientes a la muestra por comunidad.



Estos mapas no representan límites oficiales de territorios indígenas. Su único fin es representar de forma discreta la ocupación e influencia de una lengua en el territorio, así como la distribución de los hablantes y las comunidades a las que pertenecen



TRES CASOS

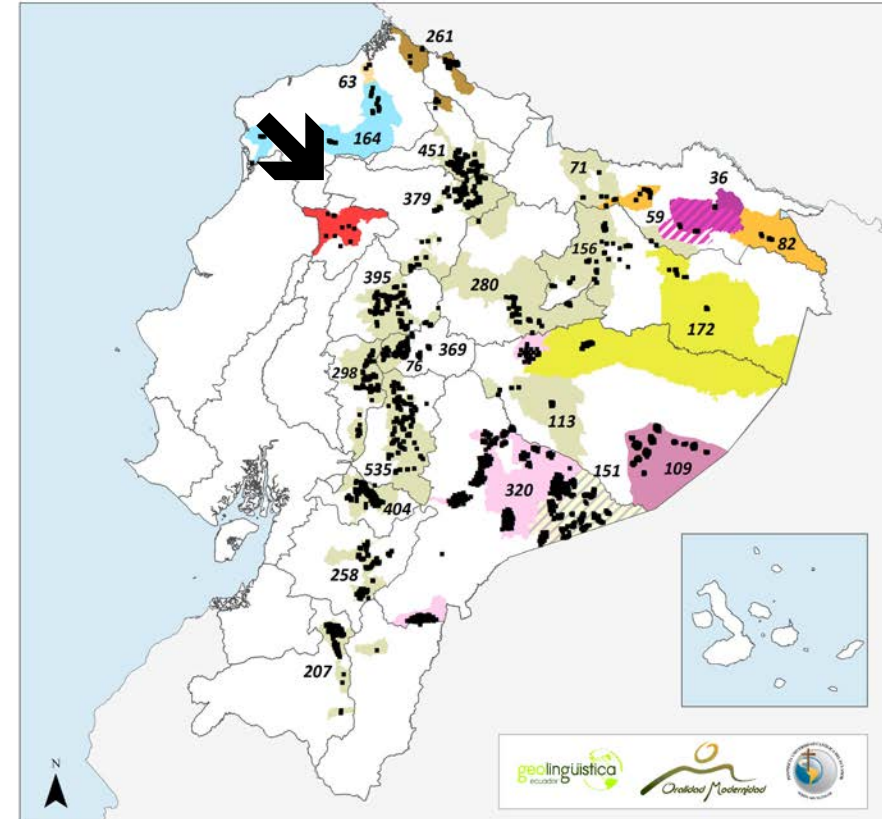
Lengua Tsa'fiki

Nacionalidad
Tsa'chila

2,700 personas

No creo que nuestros hijos hablen la lengua. (Juan A)

CANTIDAD DE PERSONAS ENTREVISTADAS DE LAS 13 LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR
Proyecto Oralidad Modernidad: Estudio Sociolingüístico de las Lenguas Indígenas del Ecuador



Elaborado por: Paulina Rosero y Marleen Haboud

Lenguas*	Amazonía	Costa
Kichwa de la Sierra y Amazonía	A'ingae	Sia Pedee
Persona entrevistada	Achuar	Cha'palaa
	Wao Tededo	Awapit
	Paaikoka	Tsa'fiki
		Baaiokoka
		Shiwiar
		Shuar

*Los territorios representados para cada nacionalidad se basan en las parroquias en las que se desarrolló el estudio sociolingüístico

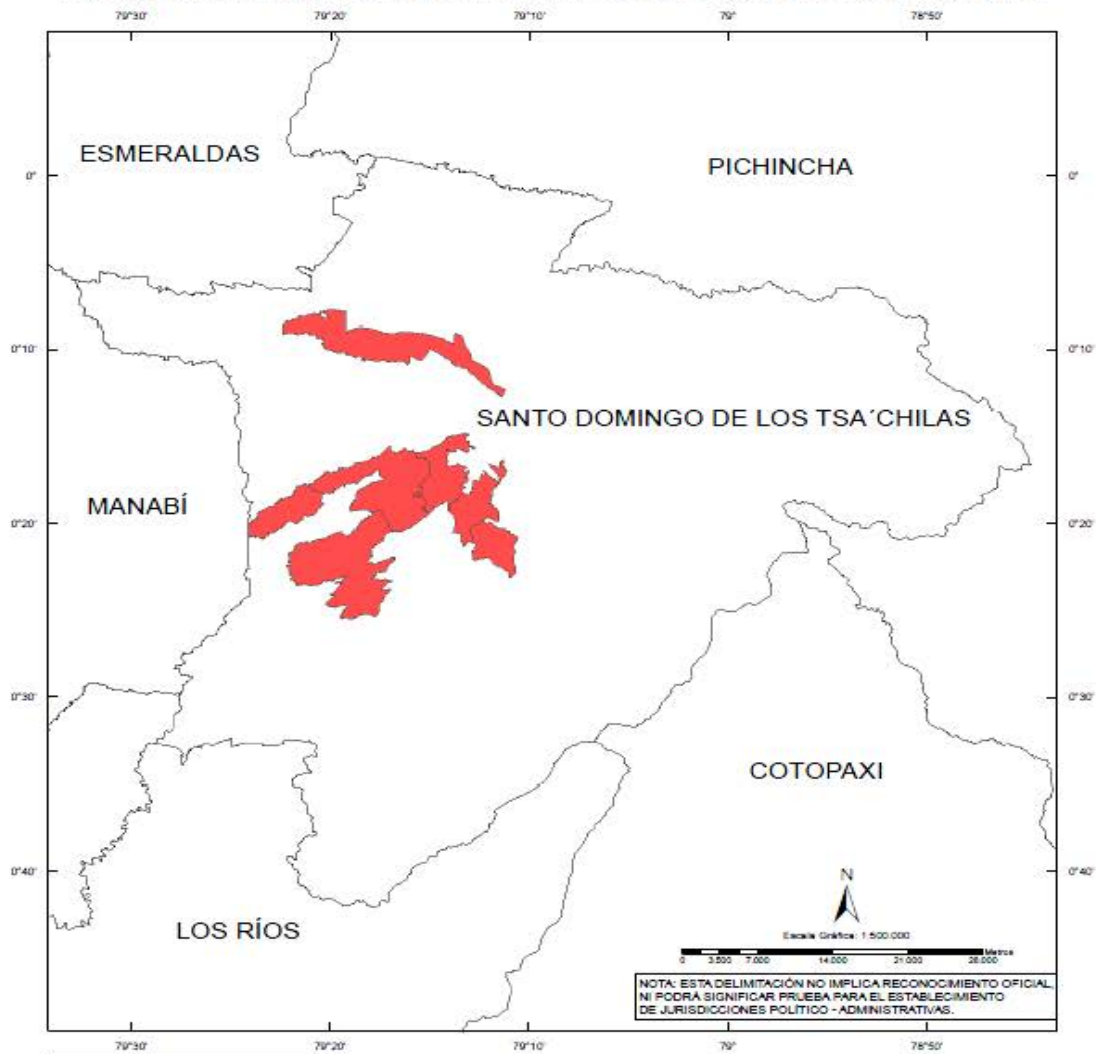


Johnny



Nelson

Mapa de ubicación de las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila



REPRESENTACIÓN
CARTOGRAFICA –
COMUNIDADES
TSA'CHILA



Leyenda:

■ Comunidades Tsa'chila

REPRESENTACIÓN CARTOGRAFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'CHILA

Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador

Auspicio:

Proyecto Gestado: Municipalidad de Dávila

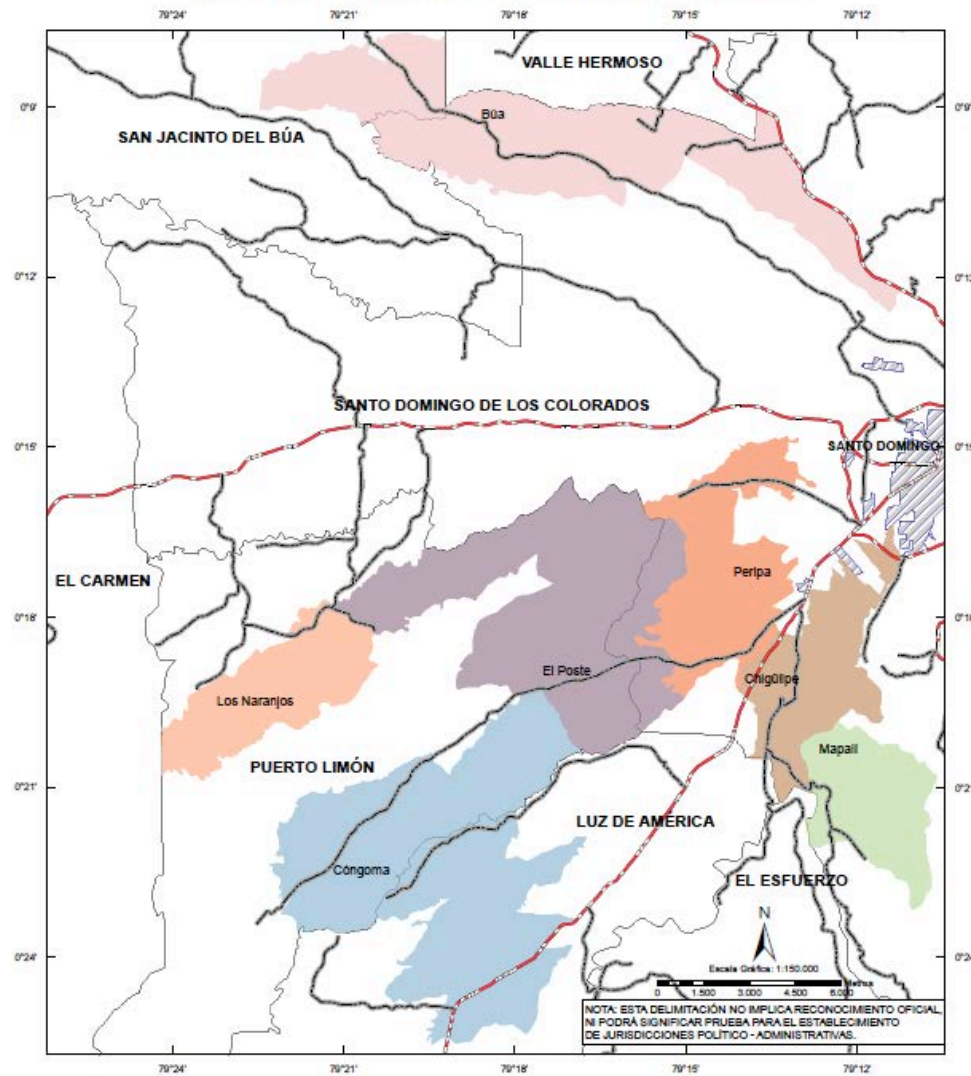
Revisado por: Olga H. Mayorga Mariani Haboud

Elaborado por: Fernando Ravón

Fecha: Quito, Dic. 2010

Fuentes: Ecuador 2010 IGM (Carta Topográfica: © Carmen Matorras, Santo Domingo de los Tsafiki) SENPLADES

Mapa vial de las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO-ADMINISTRATIVAS.

Leyenda:

Comunidades Tsa'chila

- Búa
- Chigulipe
- Cóngoma
- El Poste
- Mapall
- Los Naranjos
- Peripa

- Zona Urbana
- Via de primer orden
- Via de segundo orden

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LE LENGUA TSA'CHILA

Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador

Auspicio:

Proyecto Gerencia:

Elaborado por: Fernando Pavón

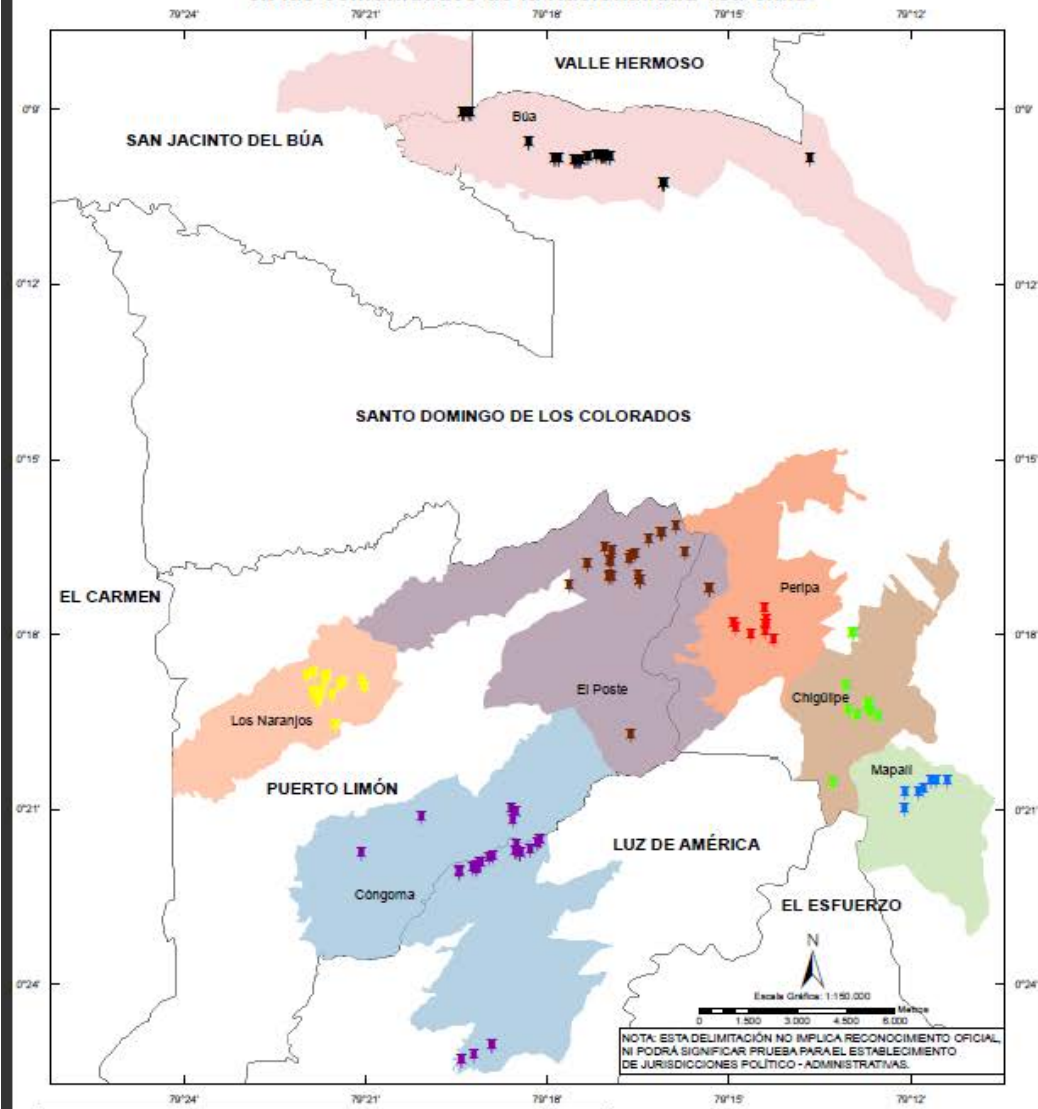
Revisado por: Olga H. Mayorga Marín

Fecha: Quito, Dic. 2010

Fuente: Censo 2010

IGM (Carta Topográfica: Santo Domingo de los Colorados) SENPLADES

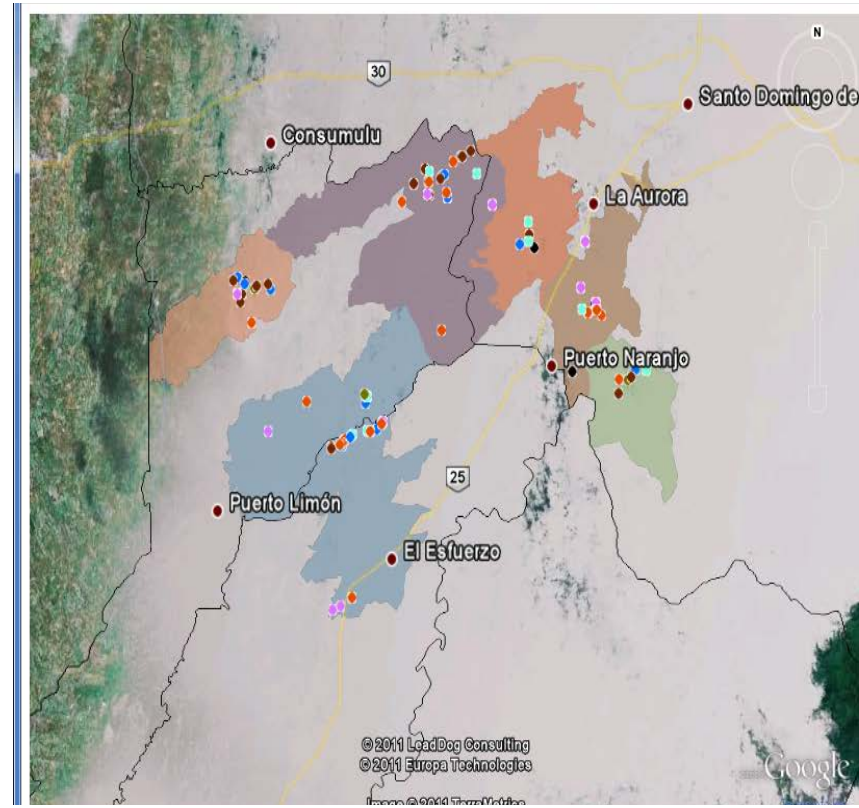
Mapa de ubicación de los habitantes encuestados en las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila



Leyenda	
Comunidades Tsa'chila:	Habitantes encuestados:
■ Búa	■ Búa
■ Chigulpe	■ Chigulpe
■ Cóngoma	■ Cóngoma
■ El Poste	■ El Poste
■ Los Naranjos	■ Los Naranjos
■ Peripa	■ Peripa

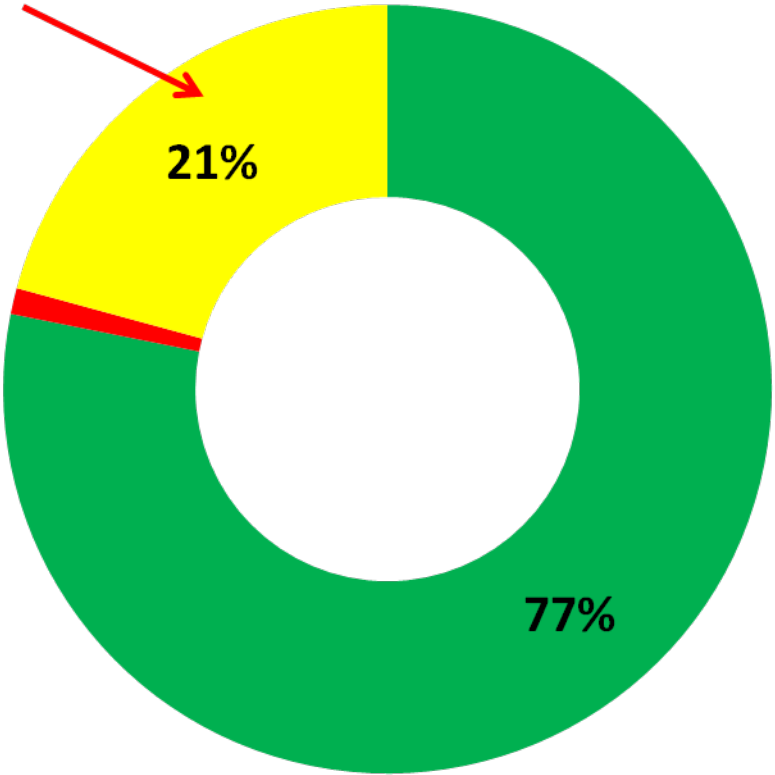
Mapa de ubicación de los habitantes encuestados en las comunidades de la Nacionalidad Tsa'chila			
Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador			
Auspicio			
Proyecto Gestor		Municipalidad de Buala	
Elaborado por: Fernando Pavón		Revisado por: Olga M. Mayorga Marlene Nabond	
Definición: WGS84	Escala: Fuente: 1:50.000	Fecha: Quito, Dic. 2010	Fuente: Encuesta 2010 IGN (Carta Topográfica: C. Carmona, Montalvo, Santo Domingo de los Colorados) SENPLADES

Muestreo 249



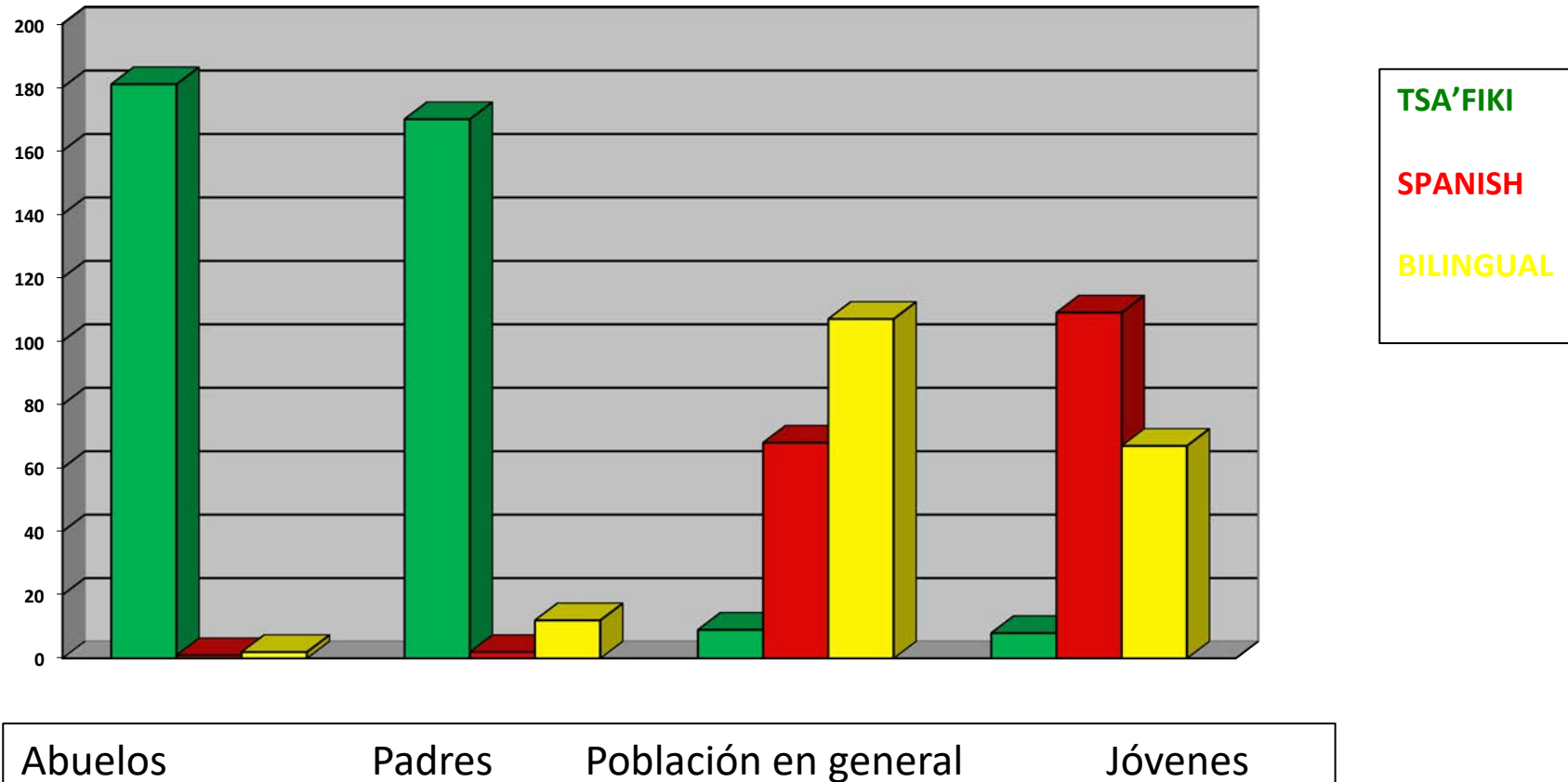
Google earth...

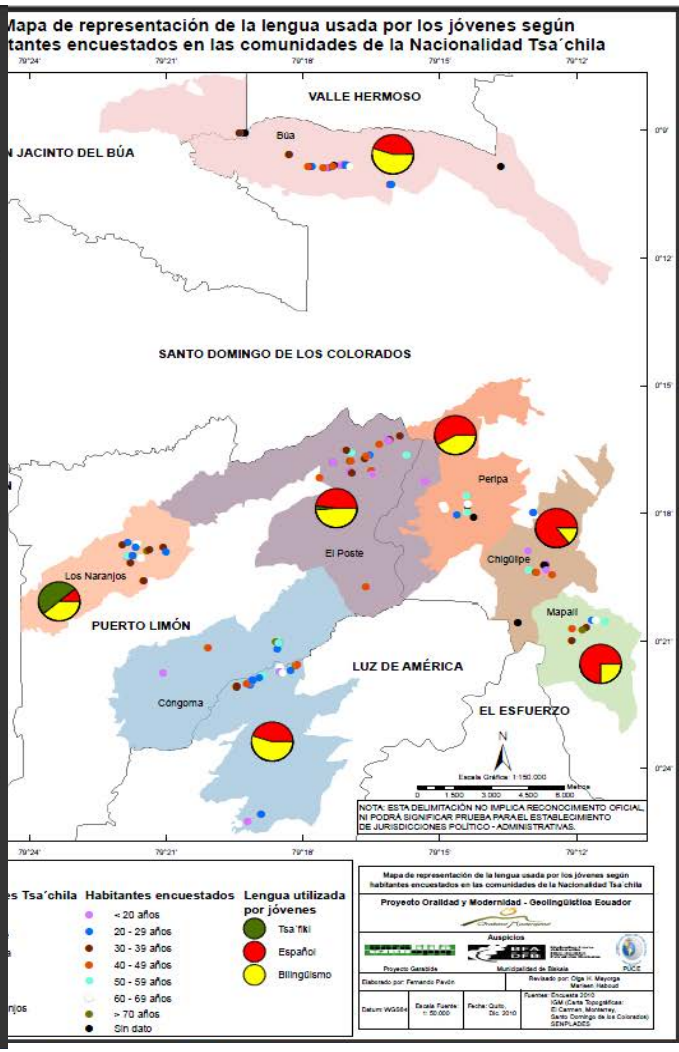
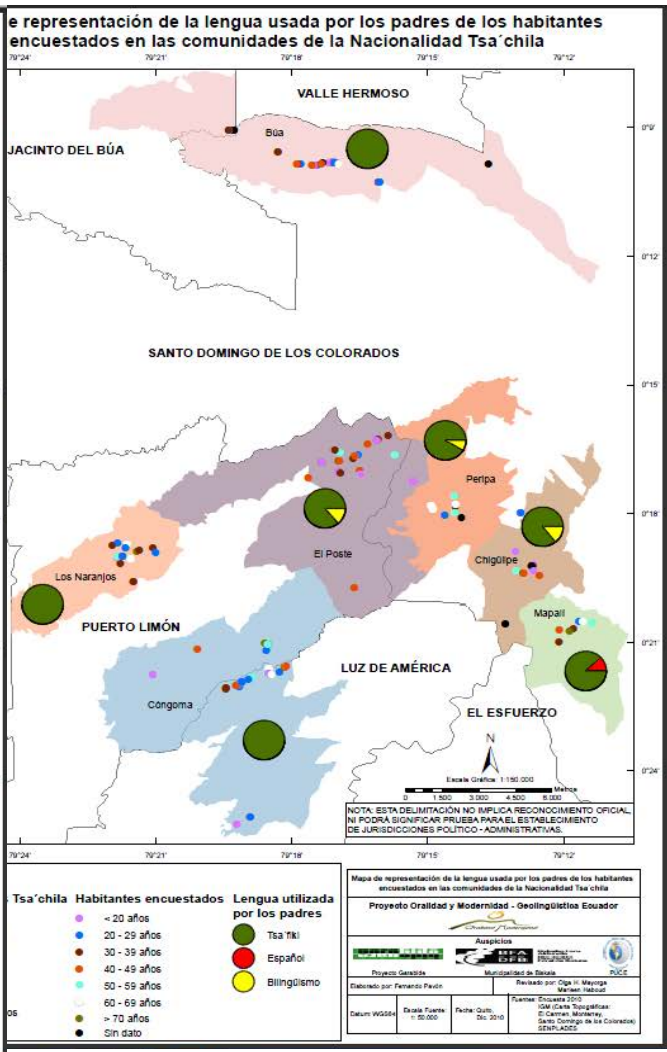
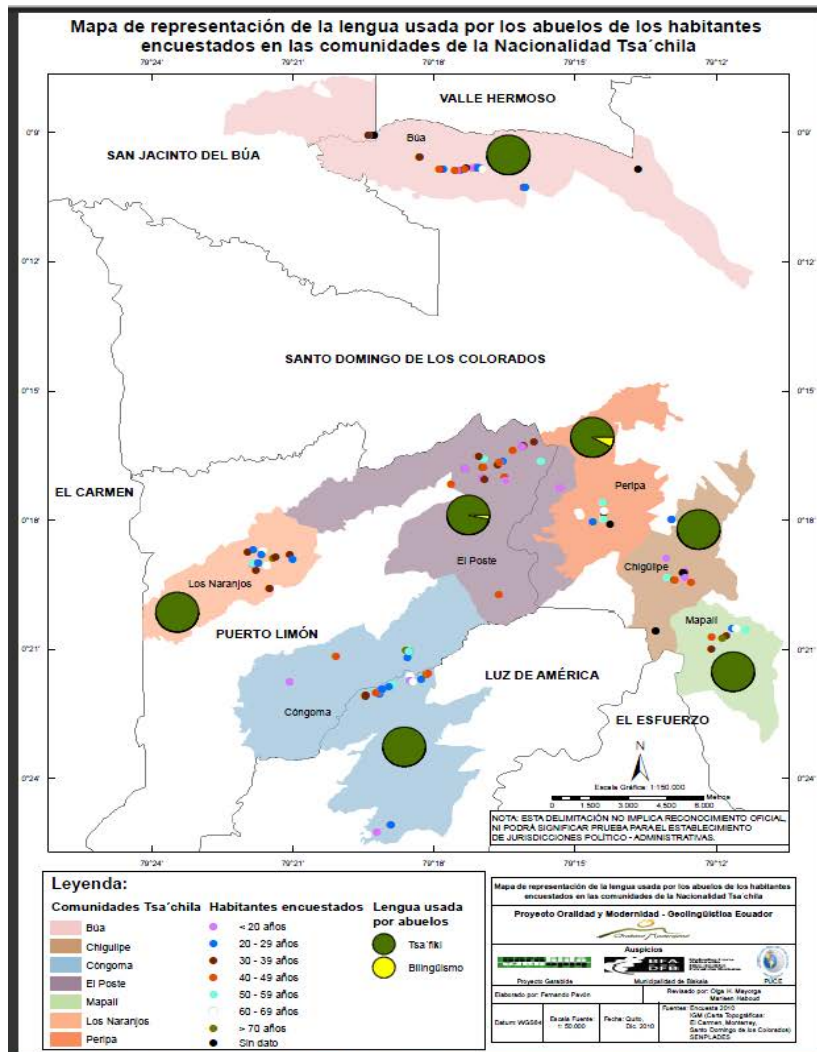
Conocimiento de la lengua

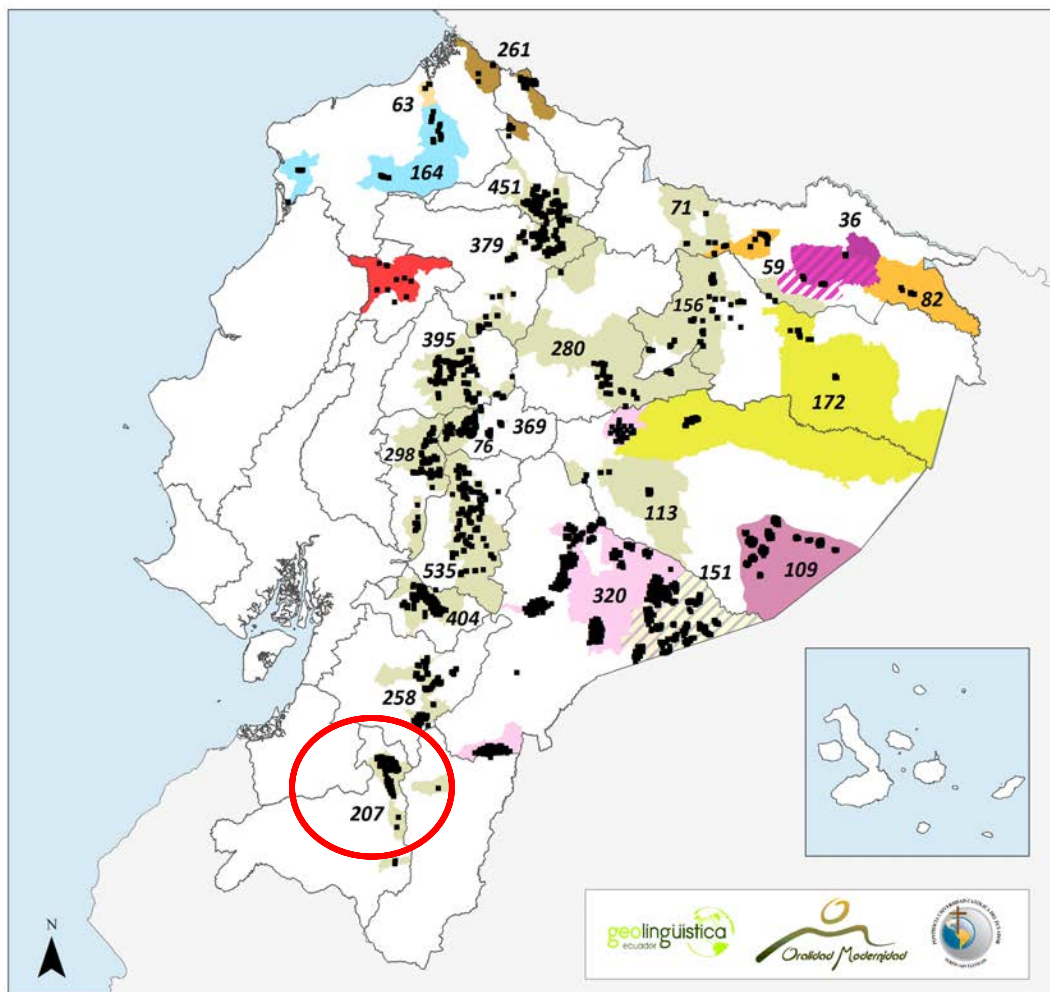


Lengua materna

Transmisión intergeneracional







Elaborado por: Paulina Rosero y Marleen Haboud

Lenguas*		Amazonía	Costa
Kichwa de la Sierra y Amazonía	A'ingae	Baaikoka	Sia Pedee
Persona entrevistada	Achuar	Shiwiar	Cha'palaa
	Wao Tededo	Shuar	Awapit
	Paaikoka		Tsa'fiki

*Los territorios representados para cada nacionalidad se basan en las parroquias en las que se desarrolló el estudio sociolingüístico

Caso 2

Kichwa

Pueblo Saraguro, Loja

LOJA Solo en tres de 28 pueblos del cantón se habla el idioma y se trabaja en su rescate

El idioma kichwa se pierde entre los saraguros

Lilia Arias. Redactora
(F-Contenido Intercultural)

En el cantón lojano Saraguro, pocos indígenas hablan en kichwa. En el centro poblado, los niños y jóvenes casi no conocen ese idioma ancestral a diferencia de los ancianos que lo utilizan mientras venden sus productos en el mercado.

El kichwa es una de las tradiciones culturales que se está perdiendo, señala Mercedes Medina, de 76 años, quien vive en la comunidad indígena de Gera. Según ella, a los jóvenes casi no les interesa aprender ni hablar su idioma materno.

Para esta indígena, la migra-



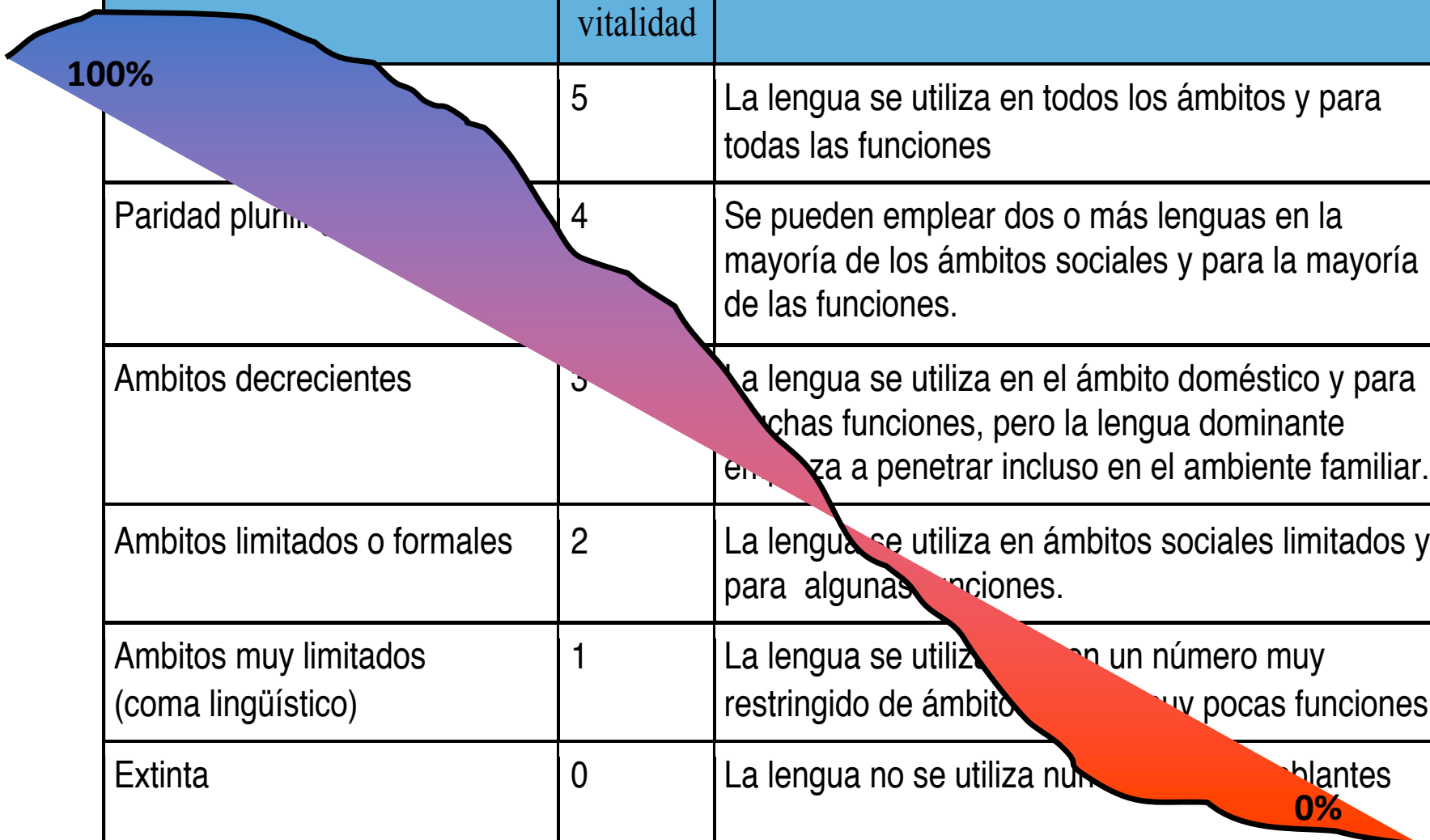
FOTOS: LILIA ARIAS/EL COMERCIO



Hallazgos

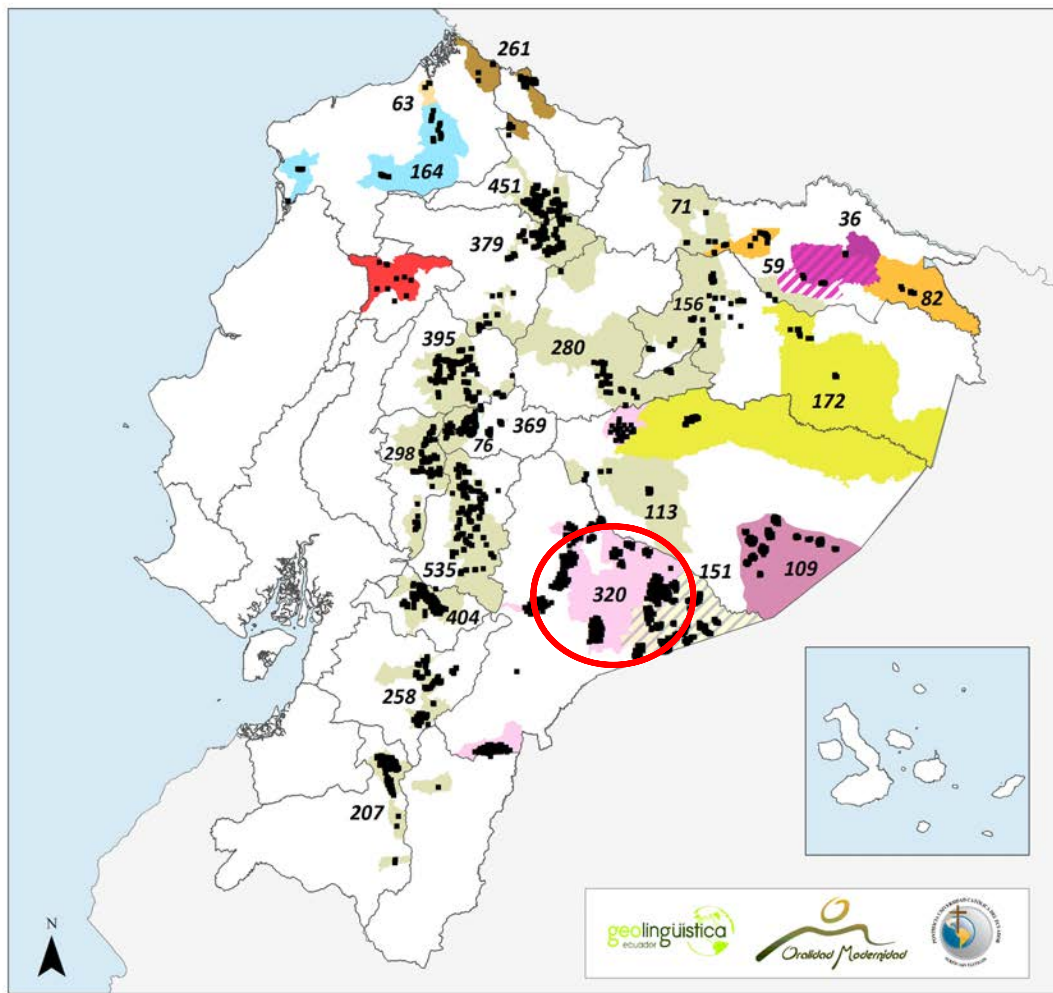
- PERDIDA DE TRANSMISIÓN INTERGENERACIÓN.
LENGUA EN PELIGRO DE DESAPARICIÓN.
- CASTELLANO LENGUA DOMINANTE EN TODOS LOS SECTORES.
 - INFLUENCIA DE TECNOLOGÍA (VENTAJAS Y DESVENTAJAS)
 - SITIOS QUE VALORAN LA LENGUA NATIVA Y VESTIMENTA.
- COMUNICACIÓN COMPRENSIBLE KICHWA ORIENTE - IMBABURA

ESCALA DE VITALIDAD EN TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL



Nivel de uso	Grado de vitalidad	Ambitos y funciones
100%	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones
Paridad pluri	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
Ambitos decrecientes	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
Ambitos limitados o formales	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para algunas funciones.
Ambitos muy limitados (coma lingüístico)	1	La lengua se utiliza en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
Extinta	0	La lengua no se utiliza ni por hablantes ni por oyentes
		0%

(A partir de UNESCO 2003, 2011)



Elaborado por: Paulina Rosero y Marleen Haboud

Lenguas*		Amazonía	Costa
	Kichwa de la Sierra y Amazonía		
	Persona entrevistada		

*Los territorios representados para cada nacionalidad se basan en las parroquias en las que se desarrolló el estudio sociolingüístico

Caso3 – Nacionalidad Shuar

Lengua Shuar Chicham



PUCE

CASO 3




Wajarai Antonio

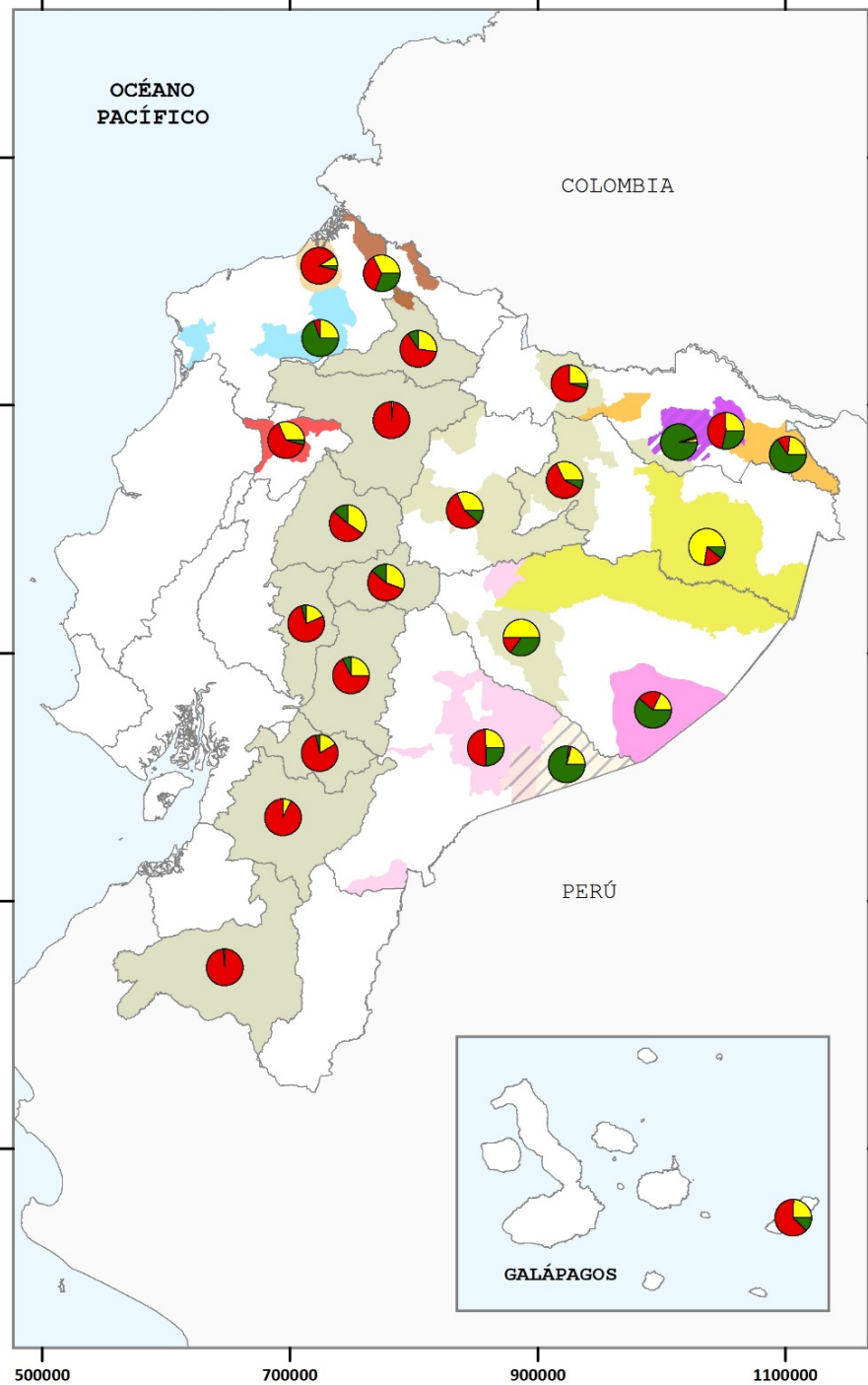
Oriente...



Provincias de Morona Santiago y Pastaza

- En total de la población Shuar es de 110.000 y hablantes de Shuar Chicham es de 35.000.
- La investigación georreferenciado se realizó en las Parroquias Tuutinentza y Macuma
- Y algunos comunidades como Panki, Wawaimi.

- 
- A dirt road winds through a lush tropical forest. The road is reddish-brown and leads into the distance, flanked by dense green vegetation, including palm trees and various tropical plants. The sky is overcast with grey clouds. The text is overlaid on the right side of the image.
- **La investigación sociolingüístico fue, por medio de observaciones, conversaciones y entrevistas.**
 - **La Nacionalidad Shuar todavía mantiene sus tradiciones y cultura, aunque también hay desplazamiento de la lengua.**



PERCEPCIÓN DE LOS ENCUESTADOS EN CUANTO A LAS LENGUAS USADAS POR LOS ABUELOS, PADRES Y JÓVENES



*Los territorios representados para cada nacionalidad se basan en las parroquias en las que se desarrolló el estudio sociolingüístico.



YUPAICHANI TUKUIKUNATA!!

YUMINSAJME

GRACIAS

YUPAICHANI TUKUIKUNATA!!